Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pięć tysięcy łokci, które pozostaną z szerokości wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy łokci, będzie do powszechnego użytku – do zamieszkania i jako wolna przestrzeń,\* z miastem pośrodku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast pas pięciu tysięcy łokci na południe od działu kapłanów, mierzący również dwadzieścia pięć tysięcy łokci, będzie obszarem wspólnym dla wszystkich, przeznaczonym pod zabudowę, tereny pasterskie i rolnicze. Miasto będzie pośrodku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pięć tysięcy *prętów*, które pozostaną z szerokości wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy, stanowi miejsce pospolite na miasto, na zamieszkanie i na pastwiska. A miasto będzie w jego środku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pięć tysięcy łokci, które pozostaną wszerz przeciwko onym dwudziestu i pięciu tysięcy, będzie miejsce pospolite dla miasta na mieszkanie i dla przedmieścia, a miasto będzie w pośrodku niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pięć tysięcy, które zbywają w szerokości przez dwadzieścia i pięć tysięcy, nie poświęcone będą miastu na mieszkanie i na przedmieście, i będzie miasto w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pięć tysięcy [łokci], które jeszcze pozostają z szerokości dwudziestu pięciu tysięcy [łokci], nie będą święte, a będą służyły miastu za dzielnicę mieszkalną i pastwisko, miasto zaś będzie się znajdować w środku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pięć tysięcy łokci, które pozostały z szerokości wzdłuż dwudziestu pięciu tysięcy łokci, są dla pospolitego użytku; mają one służyć miastu jako dzielnica mieszkaniowa i pastwiska. A miasto ma być w samym środku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obszar pięciu tysięcy trzcin, który pozostał z dwudziestu pięciu tysięcy szerokości, jest zwyczajny, przeznaczony dla miasta na mieszkania i na wolną przestrzeń. Miasto będzie w jego środku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pas o szerokości pięciu tysięcy łokci, który pozostał z szerokości dwudziestu pięciu tysięcy, jest nieświęty i przeznaczony dla miasta na budynki mieszkalne oraz na obszar niezabudowany. Miasto będzie w jego środku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pięć tysięcy [łokci], pozostałej z szerokości dwudziestu pięciu tysięcy, stanowi [część] nieświętą i jest przeznaczona na miasto, na mieszkania i na pas wolny. W jej środku będzie miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А осталих пять тисяч в ширину на двадцять пять тисяч, буде передмуря для міста на поселення і на його розділення, і посеред нього буде місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dalsze pięć tysięcy z szerokości na dwadzieścia pięć tysięcy – to pospolity grunt dla miasta; ma służyć jako miejsce zamieszkania i plac przedmiejski; a miasto stanie w środku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli chodzi o pięć tysięcy łokci szerokości, pozostałych wzdłuż owych dwudziestu pięciu tysięcy, jest to coś nieświętego, przeznaczonego dla miasta, na miejsce zamieszkania oraz na pastwisko. Miasto zaś będzie pośrodku. |

1. 1) W tym przypadku może chodzić o pastwiska podmiejskie, zob. <x>40 35:2-3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 35:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)